

¿Es el náwatl hablado en Tlaxcala una lengua con categoría gramatical ‘adjetivo’?*

Verónica González Quintos
Universidad Autónoma de Tlaxcala
quintos_24@yahoo.com.mx
Alfonso Hernández Cervantes
Universidad Autónoma de Tlaxcala
alhercer@yahoo.com.mx

1. Introducción

Una clase de palabra o una categoría gramatical es llamada “parte del discurso” (Payne, 1997), o “parte de la oración” (Dixon, 2000). Estos autores también mencionan que cada lengua tiene por lo menos dos categorías gramaticales principales: nombre y verbo. Además consideran el adjetivo y el adverbio como categorías principales. Éstas pueden estar presentes o no en una lengua; es decir, las categorías gramaticales muestran un desorden de acuerdo a la forma en que son usadas en el discurso. Payne (ibidem) sostiene que tal variación de la categoría “puede o no estar reflejada en la superficie morfosintáctica” (pag. 32). Este mismo autor señala que también existen categorías gramaticales menores, tales como conjunciones, partículas y adposiciones. Por su parte, (Dixon, 2000) llama a estas clases gramaticales partes menores, clases pequeñas o cerradas, mismos que incluyen la preposición y el pronombre.

Para establecer qué clase de palabra se está usando en un discurso, (Dixon, ibidem:88) sugiere que “cuando un lingüista trabaja con una lengua nueva establecerá, en primer lugar, clases de palabras, utilizando criterios gramaticales internos a esa lengua”. Al respecto, (Payne, 1997) recomienda hacer algunas pruebas morfosintácticas para llegar a establecer la categoría que se usó en el discurso a analizar, o bien, esta categoría puede ser inferida en el discurso en contexto. Por el momento y para los fines del presente trabajo, nos centramos en saber si existe en el náwatl la clase gramatical adjetivo, en caso contrario, cómo se las arregla la lengua sin dicha categoría. Es decir, cuál es el mecanismo que el náwatl sigue para expresar la clase léxica asociada semánticamente a los conceptos de propiedad (Peralta Ramírez, 2004).

El presente trabajo se organiza de la siguiente manera: primero describimos el lugar donde realizamos la investigación, posteriormente mostramos, con pruebas formales, que en náwatl existen al menos las categorías mayores de nombre y verbo o frase verbal. Para el nombre, mostramos sus características morfosintácticas y sus mecanismos que permiten determinar su estatus como categoría gramatical. Después mostramos las propiedades morfosintácticas de la frase verbal en náwatl. En una sección posterior detallamos la metodología que seguimos para recabar la información. En seguida, se hace

* Expresamos nuestros agradecimientos a todas las personas hablantes de náwatl que nos brindaron su amable colaboración para realizar el presente trabajo. Tlasohkamati nochtin in sowameh wan nochtin in tlakameh.

una descripción del sistema o del recurso del cual se vale el náwatl para expresar palabras que nos ayudan a denotar o especificar la propiedad, atributo o cualidad del núcleo de una frase nominal; es decir los adjetivos.

2. Contexto

Tlaxcala, entidad federativa donde realizamos el presente trabajo, se encuentra en la región centro-oriental de la República Mexicana. Es el estado de la Federación con menor extensión territorial, pero el más rico en número de hablantes de náwatl. De acuerdo con el Censo de Población y Vivienda a través del Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI, 2000) se reportó que Tlaxcala tiene una población de 962, 646 habitantes de los cuales 26, 662 son hablantes de lenguas nativas, ocupando el primer lugar la lengua nawa. El número de hablantes de náwatl en este estado es de 23, 737 (INEGI, ibidem).

A pesar de ser el estado más pequeño de la república, éste está dividido en 60 municipios de los cuales, dos de ellos tienen el mayor número de hablantes de náwatl. El primero corresponde a San Pablo del Monte y se localiza en las faldas occidentales de la montaña Malintzi al sureste de la ciudad capital Tlaxcala. El número de hablantes de náwatl es de 8, 956. El segundo municipio es San Bernardino Contla de Juan Cuamatzi ubicado, también, en las faldas de la montaña Malintzi, pero al noreste de Tlaxcala. El número de hablantes corresponde a 4, 318 (INEGI, ibidem). El resto de los municipios, así como también el número de hablantes los podemos apreciar en el apéndice A.

Los registros orales que analizamos en este trabajo corresponden a hablantes originarios de estas dos zonas. Una de las razones es porque tiene el mayor número de hablantes en comparación con el resto de los municipios. Además de que tuvimos especial cuidado al seleccionar hablantes que radicarán específicamente muy cerca de la montaña Malintzi. De acuerdo con Nutini (1977), las poblaciones aledañas a las faldas de la montaña Malintzi pertenecen a un grupo cultural lingüístico homogéneo, es decir, su común denominador es la lengua náwatl. Aunque existe variación dialectal, pudimos generalizar o hablar de que hubo sistematicidad en los datos para lograr el objetivo específico que nos trazamos para esta investigación.

3. El nombre

El establecimiento de una categoría gramatical depende tanto de la evidencia empírica así como del conocimiento de la lengua en estudio. Por eso, en este apartado señalamos las características formales de las cuales echamos mano para describir la categoría gramatical nombre.

Los nombres en náwatl son palabras que ayudan a identificar de qué o de quién se está hablando. Podemos decir que los nombres prototípicos en náwatl son aquellos que no presentan, morfológicamente, algún afijo en su estructura (como puede ser el sufijo absolutivo). En esta categoría vamos a encontrar las formas *wewe* ‘viejo’ o *ilama* ‘vieja’.

Para Payne (1997), las características o propiedades morfosintácticas de los nombres las podemos describir a través de las propiedades distribucionales y estructurales. En las primeras, tenemos que ver cómo las palabras están distribuidas en las frases, oraciones y textos. En las estructurales tenemos que ver la estructura interna del nombre (Payne, ibidem:33).

3.1. Propiedades distribucionales del nombre en náwatl

Una de las características morfosintácticas que presentan los nombres en náwatl, en el plano distribucional, es que éstos pueden desempeñarse como sujetos y objetos en las oraciones. Para corroborar esto veamos el siguiente ejemplo, donde la frase nominal *in kokomi* ‘las ollas’ y/o *sekin kokomi* ‘unas ollas’ puede ser sujeto y objeto:

- (1) a. *i -kwitlapa in kal-li Ø -pilka-tok-e in ko -komi*¹
POS3SG-espalda DET casa-ABS S3PL-colgar-DUR-PL DET RED-olla
‘las ollas están colgadas atrás de la casa’
- b. *Ø -kin -wika se-kin ko-komi in sowa-tsin-tli*
S3SG-OBJ3PL-llevar uno-PL RED-olla DET mujer-REV-ABS
‘la señora lleva unas ollas’

En el ejemplo (1a), *kokomi* ‘ollas’ es el núcleo de la frase nominal y además, es el sujeto de esta construcción. Sabemos que es el sujeto porque cumple las siguientes características morfosintácticas: 1) el prefijo de sujeto morfológico *Ø-* (S3PL), concuerda con la frase nominal *in kokomi*. 2) el sufijo de número plural *-e*, al menos para el estativo expresado en la frase verbal, nos ayuda a saber quién es el sujeto y 3) la pluralidad de la frase nominal se indica mediante la reduplicación de la primera sílaba (cf. Macazaga, 1987; Launey, 1992 y Hernández, 2003). Estas tres características morfosintácticas nos ayudan a determinar cuál es el sujeto.

En (1b), una vez más la palabra *kokomi* ‘ollas’ es el núcleo de la frase nominal, la cual es ahora el objeto primario en esta construcción. Las características morfosintácticas que nos ayudan a determinar tal propiedad, son las siguientes: 1) el prefijo de objeto morfológico *kin-* (OBJ3PL) está en concordancia con la frase nominal *sekin kokomi* ‘unas ollas’ por ser la única frase nominal pluralizada de la construcción y 2) esta frase nominal aparece inmediatamente después de la frase verbal. Cabe aclarar que en náwatl, el objeto primario de una construcción transitiva va inmediatamente después de la frase verbal.

Estas características morfosintácticas que hemos descrito nos ayudan a corroborar que en náwatl, los nombres pueden fungir como sujetos y como objetos.

3.2. Propiedades estructurales del nombre en náwatl

La estructura interna de los nombres en náwatl la describimos de acuerdo a la siguiente clasificación:

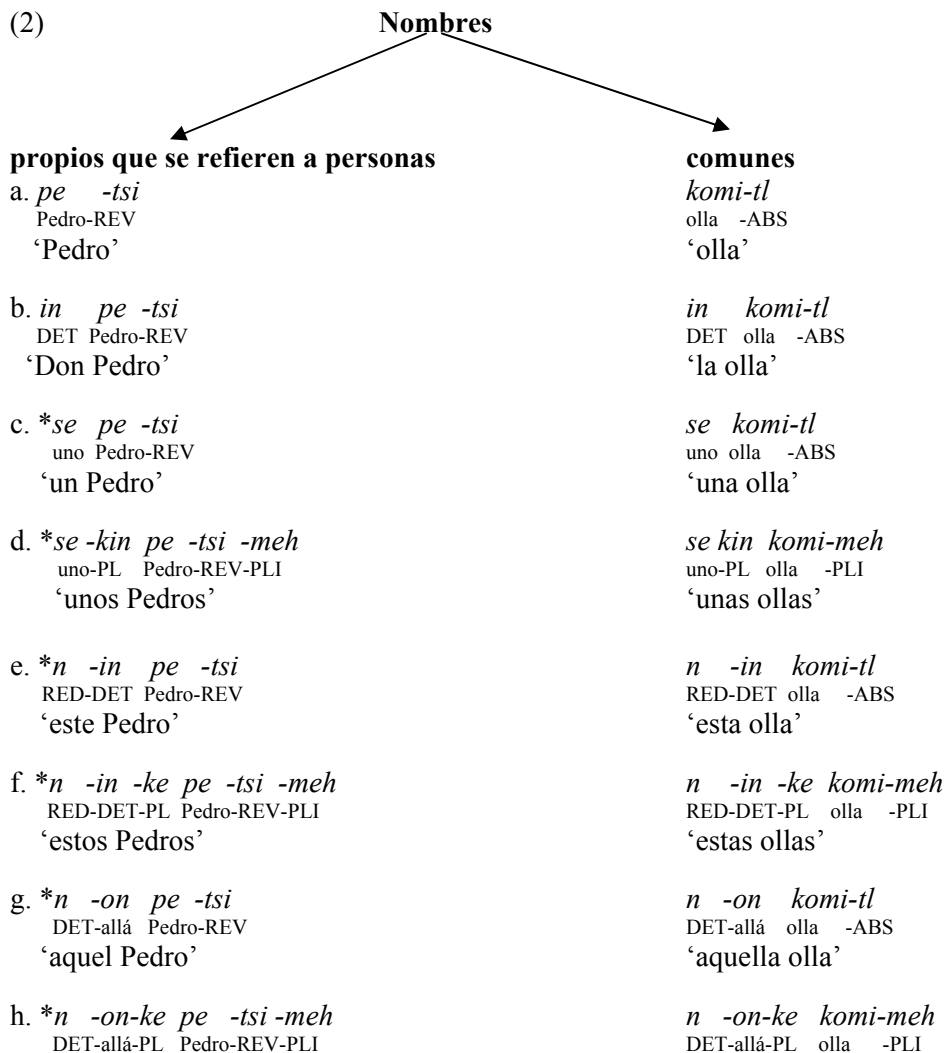
¹ Las abreviaturas que usamos en el presente trabajo son: ABS= absolutivo, APL= aplicativo, CAUS= causativo, DET= determinante, DUR= durativo, IMP= imperativo, INANI= indefinido animado, ININA= indefinido inanimado, INT= intensificador, LIG= ligadura, LOC= locativo, MOD= modificador, OBJ3PL= objeto de tercera persona del plural, OBJ1SG= objeto de primera persona del singular, OBJ2SG= objeto de segunda persona del singular, OBJ3SG= objeto de tercera persona del singular, OP= objeto primario, PAS= pasado, PERF= perfectivo, PL= plural, PLD= plural definido, PLI= plural indefinido, PLP= plural posesivo, POS1SG= posesivo de primera persona del singular, POS2SG= posesivo de segunda persona del singular, POS3SG= posesivo de tercera persona del singular, PRES= presente, RED= reduplicación, REF= reflexivo, REV= reverencial, S1PL= sujeto primera persona del plural, S1SG= sujeto de primera persona del singular, S2SG= sujeto de segunda persona del singular, S3SG= sujeto de tercera persona del singular, S3PL= sujeto de tercera persona del plural.

3.2.1. Nombres Propios

Este tipo de nombres “son utilizados para dirigirse e identificar personajes o lugares significativos culturalmente” (Payne, *ibidem*:39). En náwatl hemos clasificado dos tipos de nombres propios, mismos que presentamos por separado,

3.2.1.1. Los que se refieren a personas

Este tipo de nombres propios se distinguen de los nombres comunes porque sólo pueden tomar el determinante *in* ‘el, la, los, las’ y el sufijo reverencial y/o afectivo *-tsi*. En el siguiente ejemplo mostramos el esquema correspondiente a las características gramaticales de los nombres propios que se refieren a personas, contrastándolos con los nombres comunes.



‘aquellos Pedros’

i. **mo -pe -tsi*
POS2SG-Pedro-REV
‘tu Pedro’

j. **mo -pe -tsi -tsi -wa*
POS2SG-Pedro-RED-REV-PLP
‘tus Pedros’

‘aquellas ollas’

mo -komi
POS2SG-olla
‘tu olla’

mo -komi-wa
POS2SG-olla -PLP
‘tus ollas’

Con estos ejemplos nos damos cuenta que los nombres propios no toman todos los modificadores que un nombre común puede tomar. Es decir, las características gramaticales que los nombres propios pueden tomar son: Aparecer el nombre solo, que morfológicamente admite el sufijo afectivo y/o reverencial *-tsi* y el determinante *in* ‘el, la, los, las’. Este determinante ayuda al hablante y al oyente a identificar, de manera específica, quién es el personaje del tema de la conversación.

3.2.1.2. Los que se refieren a lugares

Los nombres propios que se refieren a lugares, a diferencia de los anteriores que toman el determinante *in* y el sufijo *-tsi* ‘reverencial y/o afectivo’, éstos aparecen solos, es decir no toman ningún determinante. Pero presentan otras características gramaticales. Por ejemplo toman un sufijo locativo. A simple vista, este tipo de construcciones los podemos considerar como locativas, pero Hernández (2004) da dos evidencias que sugieren que estas construcciones son nominales. La primera de ellas tiene que ver con el orden, es decir, cuando una frase que tiene un sufijo locativo se encuentra inmediatamente después de la frase verbal y que se desempeña como un complemento circunstancial de lugar, cumple una función de frase nominal (3a). El otro argumento tiene que ver con la concordancia, es decir, que las construcciones que tienen un sufijo locativo, pueden concordar con el prefijo de objeto morfológico expresado en una frase verbal transitiva (3b.).

(3) a. \emptyset *-ka -te in sitial -tin i -pan ilwika-k*
S3PL-estar-PL DET estrella-PLD POS3SG-LOC cielo -LOC
‘las estrellas están en el cielo’

b. *ni -ki -itta tlach-ko*
S1SG-OBJ3SG-ver raspar -LOC
‘veo Tlachco’

(Ejemplos tomados de Hernández. 2004:56-57)

Las diferencias gramaticales más notables entre los dos tipos de nombres, tiene que ver con el hecho de que los nombres propios no toman el numeral *se* ‘uno’ que funciona como determinante y mucho menos un prefijo posesivo.

3.2.2. La posesión

La lengua nawa hablada en Tlaxcala, a excepción de los nombres propios, todos pueden ser poseídos. De las tres distinciones que enlista Payne (ibidem) en cuanto a los

sistemas de posesión, el náwatl encaja en la segunda, la cual se refiere a nombres inherentemente poseídos vs. nombres opcionalmente poseídos.

Los nombres inherentemente poseídos son los que se refieren a las partes del cuerpo y los términos que se refieren al parentesco; es decir, son nombres que no pueden aparecer sin un prefijo posesivo. Por otra parte, los nombres opcionalmente poseídos son todos aquellos que pueden o no aparecer con un prefijo posesivo. Enseguida mostramos unos ejemplos.

- | | | |
|-----|---|--|
| (4) | inherentemente poseídos | opcionalmente poseídos |
| a. | <i>no -mah-pil</i>
POS1SG-mano-hijo
'mi dedo' | <i>in kal-li no -kal</i>
DET casa-ABS POS1SG-casa
'la casa' 'mi casa' |
| b. | <i>no -ko -kol -tsi</i>
POS1SG-RED-abuelo-REV
'mi abuelito' | <i>in tla -li no -tlal -tsi</i>
DET tierra-ABS POS1SG-tierra-REV
'la tierra' 'mi tierra' |

La asignación de un prefijo posesivo, a este tipo de nombres, depende del hablante. Es decir, es él quien sabe si las cosas o entes, a los cuales se está refiriendo, tiene un poseedor o no.

3.2.3. Nombres contables y de masa

Los nombres contables, en náwatl, se refieren a todas aquellas cosas que pueden ser contadas por unidad o por pieza. Cuando nos referimos a una unidad o a una pieza estamos denotando un ejemplar de algo, como una mazorca. Los nombres de masa tienen que ver con todos aquellos que resulta difícil contar, pero que en náwatl no existe esta limitante. En los siguientes ejemplos mostramos las características o propiedades que pueden tener.

- | | | |
|-----|---|--|
| (5) | contables | masa |
| a. | <i>se sen -tli</i>
uno mazorca-ABS
'una mazorca' | <i>se xal -li</i>
uno arena-ABS
'una arena' |
| b. | <i>se -kin sen -meh</i>
uno -PL mazorca-PLI
'unas mazorcas' | <i>se-kin xal -meh</i>
uno-PL arena-PLI
'unas arenas' |
| c. | <i>*miek sen -tli</i>
mucho mazorca-ABS
'mucho mazorca' | <i>miek xal -li</i>
mucho arena-ABS
'mucho arena' |
| d. | <i>miek-kin sen -meh</i>
mucho-PL mazorca-PLI
'muchas mazorcas' | <i>*miek-kin xal -meh</i>
mucho-PL arena-PLI
'muchas arenas' |

En (5a) tanto el nombre contable como el de masa pueden tomar un numeral que funciona como determinante indefinido. En el nombre de masa nos referimos a un granito de arena en específico y no a un cúmulo. Es decir, este sentido lo usamos, por ejemplo, en la siguiente construcción *iihtek in noixtololo nikpia se xalli* ‘Traducción Literal: adentro de mi ojo tengo una arena’. En (5b) nos estamos refiriendo a unos ejemplares de mazorca y a unos granitos de arena, pero no a montones de mazorcas y de arena. En (5c) el nombre contable no puede tomar un cuantificador que denote una cantidad o cúmulos innumerables de cosas u objetos, en cambio, el nombre de masa sí, porque el cuantificador denota una cantidad o cúmulos innumerables. Por último, en (5d), el nombre contable puede tomar un cuantificador en su forma plural porque así denota una cantidad que podemos contar; contrario a los nombres de masa que no pueden tomar este cuantificador porque el sentido sería muchos montones o cúmulos de arena. En el ejemplo que presentamos en la explicación de (5a), si cambiamos el determinante *se* ‘uno’ por *miekin* ‘muchos’ se entendería ‘adentro de mi ojo tengo muchas (montones) arenas’. Entonces, los nombres contables y de masa pueden compartir algunos determinantes y algunos cuantificadores.

Estas son las características o propiedades morfosintácticas de los nombres, mismos que nos ayudan a determinar que en náwatl si hay tal categoría gramatical. Ahora veamos las características morfosintácticas que un verbo puede tener.

4. El verbo

El morfema en náwatl debe estar afijado a una raíz para que ésta pueda tener un significado completo. Por ejemplo, en náwatl no podemos decir únicamente la raíz verbal *itta* ‘ver’ porque no está contextualizada, y es por esto que no existen verbos en infinitivo como en español. Por consecuencia, un verbo en náwatl es aquella palabra que en su estructura aparecen distintos afijos, lo que permiten hablar de una frase verbal y no de un verbo.

A continuación presentamos la estructura correspondiente a una frase verbal transitiva, intransitiva y reflexiva del náwatl hablado en el estado de Tlaxcala. En estos esquemas podemos apreciar los distintos prefijos que pueden tomar las frases verbales. El afijo que debe aparecer siempre es el prefijo de sujeto morfológico.

Esquema 1. *Estructura de frases verbales transitivas.*

<u>Sujeto Morfológico</u>		<u>Objeto Primario</u>				<u>Número</u>
<i>ni-</i> ‘yo’		<i>nech-</i> ‘me, a mí’				Ø
<i>ti-</i> ‘tú’		<i>mits-</i> ‘te, a ti’				Ø
Ø- ‘él, ella’	+	<i>k, ki-</i> ‘lo, le, la, a él, a ella’	+	Raíz	+	Ø
<i>ti-</i> ‘nosotros’		<i>tech-</i> ‘nos, a nosotros’		Verbal		-h
<i>non-</i> ‘ustedes’		<i>mech-</i> ‘a ustedes’				-h
Ø- ‘ellos, ellas’		<i>kin-</i> ‘les, a ellos, a ellas’				-h

En este esquema (1) aparecen dos prefijos para frases verbales transitivas. Uno de ellos es la marca de sujeto. También, en una frase verbal transitiva debe aparecer el prefijo de objeto primario (OP).

Esquema 2. *Estructura de frases verbales intransitivas.*

<u>Sujeto</u>	<u>Objeto Indefinido Inanimado (ININA)</u>			<u>Número</u>
<i>ni-</i>				Ø
<i>ti-</i>				Ø
Ø- +	<i>tla-</i>	+ Raíz	+ Verbal	Ø
<i>ti-</i>	<i>te-</i>			-h
<i>non-</i>				-h
Ø-				-h

En el esquema de frases verbales intransitivas, además de tener un prefijo de sujeto morfológico, puede tomar el prefijo de objeto indefinido inanimado (ININI) *tla-* o el prefijo de objeto indefinido animado (INANI). Pero también pueden aparecer sin alguna marca morfológica de objeto que es característica de una estructura intransitiva. Sin embargo, los prefijos *tla-* y *te-* son un recurso morfológico que la lengua usa para bajar la valencia de una frase verbal transitiva. En este caso, los prefijos *tla-* y *te-* ayudan a los hablantes a no expresar un objeto sintáctico, como ocurre en los siguientes ejemplos:

- (6) a. *ni -k -kwa tlaxkal* *ni -tla -kwa*
 S1SG-OBJ3SG-comer tortilla S1SG-ININA-comer
 ‘como tortilla’ ‘como (algo)’
- b. *ni -k -tlamaka no -kone* *ni -te -tlamaka*
 S1SG-OBJ3SG-dar de comer POS1SG-niño S1SG-INANI-dar de comer
 ‘le doy de comer’ ‘doy de comer (a alguien)’

En el ejemplo (6a) el prefijo de objeto *k-* necesita un objeto sintáctico explícito con el cual concuerde, es decir, la transitividad de la raíz verbal se expresa tanto con el prefijo de sujeto morfológico *ni-* como con el objeto explícito *tlaxkal*, esto hace que estemos hablando de una frase verbal bitransitiva. Para bajar esta valencia, la frase verbal admite el prefijo de objeto indefinido inanimado *tla-* y así, la frase verbal no requiere de un argumento explícito. Esto no quiere decir que el verbo sea intransitivo, sino que únicamente reduce la valencia de transitividad; es decir, se tiene un objeto nocional, pero no sintáctico; en este caso el prefijo *tla-* se refiere a ‘algo’ sin que sea mencionado explícitamente por el hablante. En (6b) sucede lo mismo, pero la diferencia es que la frase verbal toma el prefijo indefinido animado *te-* porque el objeto explícito es una persona y no una cosa, como en (6a).

Esquema 3. *Estructura de frases verbales reflexivas.*

<u>Sujeto</u>	<u>Reflexivo</u>			<u>Número</u>
<i>ni-</i>				Ø
<i>ti-</i>				Ø
Ø- +	<i>mo-</i>	+ Raíz	+ Verbal	Ø
<i>ti-</i>				-h
<i>non-</i>				-h
Ø-				-h

Este tipo de estructuras se caracterizan por tener el prefijo reflexivo *mo-*, el cual reduce la valencia verbal. Es decir, si en los dos esquemas anteriores expresamos una marca de objeto, la cual equivale a un argumento más de la frase verbal, para este esquema, el prefijo reflexivo *mo-* ocupa la misma posición morfosintáctica de un prefijo de objeto primario y un prefijo de objeto indefinido inanimado y animado. Con esto queremos demostrar que el prefijo reflexivo *mo-* es el que padece o sufre la acción. Es decir, tanto el prefijo de sujeto morfológico como el prefijo reflexivo son la misma persona que padece, sufre o realiza la acción de la raíz verbal. Esta marca reflexiva es una característica que resalta en el náwatl para expresar que sólo hay un argumento.

Por último, en el esquema (4), presentamos los sufijos correspondientes que pueden tomar las frases verbales transitivas, intransitivas y reflexivas

Esquema 4. *Sufijos en frases verbales transitivas, intransitivas y reflexivas.*

	<u>Ligadura</u>	<u>Sufijo</u>	<u>Plural</u>
		Futuro <i>-s</i>	<i>-ke</i>
		Perfectivo <i>-k</i>	<i>-e</i>
		Imperfectivo <i>-a, -ya</i>	<i>-h</i>
Raíz Verbal		Aplicativo <i>-lia</i>	<i>-h</i>
		Causativo <i>-tia</i>	<i>-h</i>
	+ <i>ti</i>	+ Durativo <i>-tok</i>	+ <i>-e</i>
	+ <i>ti</i>	+ Estativo <i>-ka</i>	+ <i>-te</i>
	+ <i>ti</i>	+ Progresivo <i>-nemi</i>	+ <i>-h</i>

Resumiendo, los afijos en náwatl que presentamos en las frases verbales son de sujeto, objeto, reflexivo, ligadura, aspecto, plural, aplicativo o benefactivo, causativo y futuro. Cabe mencionar que el sufijo de aspecto perfectivo *-k* es sólo para algunos verbos. A continuación hacemos una clasificación semántica de algunos verbos nawas. Esta clasificación se basa en las propiedades estructurales que tienen que ver con la estructura interna de los verbos (Payne, 1997); en este caso, el náwatl presenta el tipo de frases verbales que muestran diversos argumentos o roles semánticos como los mostramos en los esquemas anteriores.

De acuerdo con Payne (1997:47) los roles semánticos son “nociones conceptuales en donde las relaciones gramaticales son morfosintácticas, ya que se debe saber qué relaciones gramaticales expresan los verbos, así como también en cuáles contextos se aplican”. Enseguida mostramos los ejemplos pertinentes a los argumentos o roles semánticos.

4.1. Verbos climáticos

(7) Ø *-kiah-tok*
 S3SG- llover-DUR
 ‘está lloviendo’

En este tipo de frases verbales, sólo podemos apreciar un solo rol semántico. Para el caso del ejemplo (7), el único rol está expresado morfológicamente en el prefijo de sujeto.

4.2. Verbos de estado

- (8) *o -Ø -ki -potste-k in kwawi-tl in kone-tl*
PAS-S3SG-OBJ3SG-romper -PERF DET árbol -ABS DET niño -ABS
'el niño rompió el palo'

Las frases verbales que expresan estado, en náwatl, presentan dos roles semánticos, el agente y paciente.

4.3. Verbos de procesos involuntarios

- (9) *o -Ø -mik in tlaka -tl*
PAS-S3SG-morir.PERF DET hombre-ABS
'el señor se murió'

En este ejemplo (9) sólo aparece un argumento semántico que es el paciente que a su vez funciona como agente.

4.4. Verbos de funciones corporales

- (10) *ni -tlatlasi*
S1SG-toser.PRES
'toso'

Al igual que la estructura anterior sólo aparece un argumento que es el agente, pero a su vez es el paciente.

4.5. Verbos de movimiento

- (11) *ni -tsikwini*
S1SG-correr.PRES
'corro'

En este ejemplo (11) sólo aparece un argumento semántico que es el paciente que a su vez funciona como agente.

4.6. Verbos posicionales

- (12) *ti-mo-tlankwa-ilih-ka-tok*
S2SG-REF-rodilla-APL-LIG-DUR
'estas arrodillado'

En este ejemplo (12) aparecen dos argumentos semánticos que es el paciente *mo-* que a su vez es la misma persona que funciona como agente *ti-*.

4.7. Verbos de acción

- (13) *ni -k -oya no -sen*
S1SG-OBJ3SG-desgranar.PRES POS1SG-mazorca
'desgrano mi mazorca'

Para el ejemplo (13) aparecen dos argumentos morfológicos, uno es el agente, el cual está expresado con el prefijo de sujeto morfológico *ni-* y el segundo, el paciente, esta representado por la frase nominal *nosen* ‘mi mazorca’.

4.8. Verbos de causa y efecto

- (14) \emptyset -*ki* -*maga* *i* -*sowa* *in* *tlaka-tl*
 S3SG-OBJ3SG-golpear.PRES POS3SG-mujer DET hombre-ABS
 ‘el señor le pega a su mujer’

Para este ejemplo (14), los argumentos semánticos son dos y ambos están expresados tanto morfológica como sintácticamente. El agente está representando por el prefijo de sujeto morfológico \emptyset - y la frase nominal explícita *in tlakatl* ‘el señor’. Mientras que el paciente está representado por el prefijo de objeto *ki-* y la frase nominal *isowa* ‘su mujer’.

4.9. Verbos de hechos

- (15) *ni* -*k* -*chih-chiwa* *no* -*kal*
 S1SG-OBJ3SG-RED-hcere.PRES POS1SG-casa
 ‘hago mi casa’

En el ejemplo (15), la frase nominal *nokal* ‘mi casa’ es el paciente, mientras que el prefijo de sujeto morfológico *ni-* es el agente.

4.10. Verbos de conocimiento

- (16) *amo* *ni* -*k* -*mati*
 no S1SG-OBJ3SG-saber.PRES
 ‘no lo sé’

Los participantes semánticos de la construcción (16) son el agente, el cual está representado por el prefijo de sujeto morfológico *ni-*, mientras que el paciente es el prefijo *k-*.

4.11. Verbos de sensación

- (17) *ni* -*mits* -*itta*
 S1SG-OBJ2SG-ver.PRES
 ‘te veo’

Esta construcción (17) nos muestra los dos argumentos semánticos a través de prefijos. Como agente o experienciante *ni-* y como paciente el prefijo *mits-*.

4.12. Verbos de emoción

- (18) *ti-mo-yol-kokoa*
 S2SG-REF-corazón-doler.PRES
 ‘estás preocupado’

En la frase verbal (18), los roles semánticos está expresados con prefijos. En este caso, la marca de sujeto y de reflexivo son la misma. Sólo que la de sujeto corresponde al experienciante y el paciente es el reflexivo.

4.13. Verbos de emisión

(19) \emptyset -*nech* -*tlanankilia*
S3SG-OBJ1SG-contestar
'me contesta'

En esta frase verbal (19), los argumentos semánticos, al igual que en el ejemplo anterior, se expresan con marcas morfológicas, sólo que aquí, el agente es \emptyset - y el paciente es *nech*-.

4.14. Verbos de manipulación

(20) *ni* -*k* -*tsatsi-tia*
S1SG-OBJ3SG-gritar-CAUS.PRES
'lo hago gritar'

Las frases verbales que expresan manipulación, en náwatl, deben ser emitidas con el sufijo causativo *-tia*. Dicho sufijo permite la aparición del paciente y experienciante que está marcado con el prefijo *k*-. El agente es el prefijo se sujeto morfológico *ni*-.

5. Metodología

El diseño del presente estudio tuvo su origen al darnos cuenta que las palabras que describen el nombre en náwatl son construcciones que se derivan de frases nominales y frases verbales. Esto generó que iniciáramos un estudio descriptivo sobre los “adjetivos” del náwatl hablado actualmente en el estado de Tlaxcala.

5.1. Participantes

Para obtener los datos se trabajó con veinte personas, diez correspondieron a la zona de San Pablo del Monte y los otros diez son habitantes de la zona de Contla de Juan Cuamatzi. Cabe mencionar que la variante de género no fue primordial, sin embargo, la edad fue determinante para elegir a los participantes. La edad que consideramos factible fue de 55 años de edad en adelante porque esta gente mantiene el habla activa.

5.2. Instrumentos

El material que utilizamos para obtener la información fue: grabadora, casetes y todos los elementos que rodeaba el contexto natural de cada conversación. Por ejemplo cuando platicábamos con las personas, por lo general, había animales, árboles, casas de distintos tamaños, ropa tendida, utensilios de cocina, cultivos entre otros. Estos elementos provocaban conversaciones relacionadas con la forma, el color, la textura etc.

5.3. Procedimiento

En el transcurso de un año hemos venido recolectando información de manera oral con los participantes. Las visitas que realizamos son una vez por semana con una duración de dos a tres horas. Las conversaciones que surgen son espontáneas y de las

cuales sólo retomamos, específicamente, las construcciones donde aparecen las palabras modificadoras “adjetivos”. Todas las grabaciones fueron en náwatl. Es importante mencionar que todos los participantes son conocidos, lo cual permitió que las conversaciones fueran naturales, es decir, hablábamos de cualquier elemento que estuviera en nuestro entorno comunicativo.

6. Conceptos de Propiedad

En la literatura que existe sobre el náwatl², se define al adjetivo como aquellas palabras que nos ayudan a expresar o especificar la propiedad, atributo o cualidad del núcleo de una frase nominal. Pareciera que esta definición separa al adjetivo de un nombre o un verbo. Según Payne (1997:63) “un adjetivo es una palabra que es usada en una frase nominal para especificar la propiedad del nombre de una frase”. En cambio, Lehmann (1990:166) arguye que un adjetivo es ‘una palabra que denota propiedad, la cual tiene un lugar vacío para un nombre’. Sin embargo, para el caso náwatl Launey (1992:108) advierte que “de hecho no existe en náhuatl una clase de palabras que sean específicamente adjetivos. A lo sumo, hay palabras que tienen cierta propensión a traducirse por adjetivos en una lengua como el español”. Esto es porque (como dice Payne) que en este tipo de palabras no hay una clase de conceptos semánticamente definibles para llamarlas ‘adjetivos’. Además son palabras que varían en la estabilidad del tiempo a diferencia de un nombre o un verbo, los cuales pueden presentar estabilidad del tiempo.

En el presente trabajo nos interesa demostrar si el náwatl hablado en Tlaxcala es una lengua que expresa conceptos de propiedad a través de nombres o de verbos o es una lengua que expresa conceptos de propiedad como nombres o como verbos, según su uso en el discurso. Es decir, nos interesa ver cuál es el mecanismo que el náwatl sigue para expresar adjetivos. Primero explicamos las características morfosintácticas que presentan los modificadores, después presentamos la clasificación semántica a la que pertenece cada palabra que modifica un nombre.

6.1. Palabras o conceptos de propiedad en náwatl

Las palabras que usamos para describir la propiedad, atributo o cualidad de un nombre forman parte de un discurso. En náwatl, este tipo de palabras, por lo general, se deriva de nombres y de frases verbales. Es preciso tener en cuenta que los modificadores en náwatl, al menos en el habla de los adultos, no presentan marca de número. Aunque en las generaciones subsecuentes podemos encontrar el uso de esta marcación. Esto se debe por el contacto cultural con el español, donde los adjetivos se pluralizan. En seguida mostramos las características morfosintácticas de los modificadores.

6.2. Palabras o conceptos de propiedad sin fuente de derivación

En el náwatl de Tlaxcala hay palabras que no tienen algún rasgo de derivación, pero presentan morfemas propios de un nombre, tal es el caso de la palabra *kwalli* ‘bueno’. En los siguientes ejemplos mostramos los rasgos nominales que tiene esta palabra y las características morfológicas que presenta para denotar otro sentido.

² Por ejemplo, Andrews, 1975; Tuggy, 1990; Launey, 1992; Hasler, 1995 y Brockway *et al.*, 2000.

relevante que presenta un árbol. En (22b), también la palabra *pitsotik* ‘feo’ mantiene la característica o forma con la cual se identifica este animal *pitsotl* ‘puerco’.

6.4. Palabras o conceptos de propiedad que toman un sujeto morfológico

Otra de las características que presentan estas palabras es que pueden tomar un prefijo de sujeto morfológico. Pero también es característica de estas construcciones tener un significado predicativo.

- | | | |
|---------|--|---|
| (23) a. | <i>ye ni -weyi</i>
ya S1SG-grande
‘ya estoy grande (adquiriendo madurez)’ | <i>ye ti -weh-weyi</i>
ya S1PL-RED-grande
‘ya estamos grandes’ |
| b. | <i>ye ni -tlaka</i>
ya S1SG-hombre
‘ya soy hombre (características de un señor)’ | <i>ye ti -tlaka-meh</i>
ya S1PL-hombre-PLI
‘ya somos hombres’ |
| c. | <i>ye ni -wewe</i>
ya S1SG-viejo
‘ya estoy viejo’ | <i>ye ti-wewe-tsi-tsi</i>
ya S1PL-viejo-RED-REV
‘ya estamos viejos’ |

En el ejemplo (23a, 23b y 23c) las palabras *weyi* ‘grande’, *tlaka* ‘hombre’ y *wewe* ‘viejo’ toman un prefijo de sujeto morfológico, lo cual parecería que estuviéramos hablando de una frase verbal. Al tomar este prefijo de sujeto, las construcciones tienen una lectura predicativa. La palabra *weyi* ‘grande’ parece pertenecer a una clase cerrada o menor de adjetivos en náwatl, porque es autónoma; es decir no necesita de ninguna marca morfológica extra para expresar su significado; es decir, es un concepto de tiempo estable (Payne, 1997). Para expresar su forma plural, hay que duplicar la primera sílaba de la raíz. En cuanto al ejemplo (23b), la raíz *tlaka* ‘hombre’ elide el sufijo absoluto *-tl* que ayuda a expresar el sentido completo de la construcción, el cual es ‘hombre’. Y para expresar su forma plural añade la marca de sufijo plural indefinido *-meh*. En la construcción (23c), el nombre *wewe* ‘viejo’ toma la partícula *-tsi* en su forma duplicada para expresar pluralidad.

6.5. Palabras o conceptos de propiedad que denotan proceso natural

El tipo de palabra al cual nos referimos aquí es aquella que denota un proceso natural, es decir, su significado tiene que ver con el resultado de un fenómeno natural (por ejemplo, el hecho de llover provoca que la tierra se haga lodo). Morfológicamente, estos conceptos son el resultado de un proceso derivativo. Originalmente son nombres a los cuales se les afija la partícula *-yo*, significando el proceso anteriormente referido como lo presentamos en el ejemplo (24a).

También cabe mencionar que hay otras palabras que denotan el resultado de un contagio y su reproducción es vista como un fenómeno natural y también toman el sufijo *-yo* como se aprecia en el ejemplo (24b).

- | | | |
|---------|------------------------------|-----------------------------|
| (24) a. | teh -tli
polvo-ABS | teh -yo
polvo-MOD |
|---------|------------------------------|-----------------------------|

	‘polvo’	‘polvoso’
b.	<i>tekolo-tl</i> alacrán -ABS ‘alacrán’	<i>tekolo-yo</i> alacrán -MOD ‘piojoso’

6.6. Palabras o Conceptos de propiedad con una raíz verbal

Este tipo de conceptos que mostramos en seguida se caracterizan por tener como núcleo a raíces de frases verbales. Es decir, son palabras que se derivan de una frase verbal para fungir como conceptos de propiedad y éstos expresan, al mismo tiempo, el resultado de la acción. Así, una frase verbal perfectiva es de la siguiente manera: *o-Ø-mo-chikolti-k in kwawi-tl* (PAS-S3SG-REF-torcer-PERF DET árbol-ABS) ‘el árbol se torció’. Expresa una acción terminada. Entonces, para expresar un concepto no sólo pasa la raíz; sino también la marca de sufijo perfectivo y se mantiene el sentido de una acción terminada.

(25)	<i>o -ni -nen-palti -k</i> PAS-S1SG-INT -mojarse-PERF ‘me mojé mucho’	<i>palti -k in tlal -tsin-tli</i> mojarse-PERF DET tierra-REV-ABS ‘la tierra mojada’
------	---	--

En la construcción (25) podemos apreciar la derivación de una raíz verbal para dar origen a una palabra que funciona como el modificador de una frase nominal. Hay que tener presente que además de que este tipo de modificadores provienen de una raíz verbal, conservan la marca de sufijo perfectivo *-k* y como concepto de propiedad adquiere el sentido de una acción terminada.

6.7. Palabras que mantienen la característica física del color del nombre

Las palabras que describimos sintácticamente en esta sección son derivados de una frase nominal. Estos conceptos expresan la característica física del color del núcleo de la frase nominal de la cual se derivan; En seguida mostramos un ejemplo pertinente, donde podemos apreciar lo antes dicho.

(26)	<i>koyo -tl</i> coyote-ABS ‘coyote’	<i>koyo-tik</i> coyote-MOD ‘café’
------	---	---

En este ejemplo (26) podemos apreciar dos cosas. La primera es que la palabra derivada mantiene la raíz de la frase nominal con la cual se expresa en su forma modificada, la característica física del color de un coyote. La segunda es que cuando se deriva, toma el sufijo *-tik*, el cual Andrews (1975) reportó que proviene de verbos intransitivos, cuyo sufijo es *-hui*. Pero esto no queda tan explícito para la variante del náwatl hablado actualmente en Tlaxcala. Lo más cercano es que es un sufijo perfectivo que viene de frases verbales perfectivas, pero no de aquellas que, como dice Andrews proviene de las que tienen un sufijo *-hui*.

7. Clasificación semántica de las palabras o conceptos de propiedad en náwatl

La siguiente clasificación de modificadores nawas la tomamos de la clasificación de “siete tipos semánticos universales” que Dixon (2000) propone para lenguas deficientes en adjetivos. En este caso, esta clasificación se aplica al náwatl, pues como ya vimos, esta lengua utiliza diversos mecanismos para generar los modificadores. En seguida enlistamos los siete tipos semánticos que constituyen la clase de modificadores, aunque tuvimos que incluir una categoría más, ya que como dice Dixon (2000) “...cada tipo semántico tiene, en una lengua particular, su propia norma también particular y además propiedades gramaticales extensionales”. La octava categoría, la cual corresponde a modificadores de proceso natural, se basa precisamente en criterios semánticos, sintácticos y morfológicos propios de estos modificadores en náwatl. Es preciso enfatizar que los siguientes modificadores que ejemplificamos a continuación, pertenecen exclusivamente al corpus analizado para el presente trabajo.

1. **Dimensión:** *kwahtik* ‘alto’, *patlawak*, ‘ancho’, *yolik* ‘tantito’, *pitsawak* ‘delgado’, *wehkapak* ‘alto’, *wehka* ‘lejos’, *tilawak* ‘grosso’, *weyak* ‘largo’.
2. **Característica física:** *kwalli* ‘buen-buenos’, *kwakwaltsi* ‘bonito’, *pitsotik* ‘feo’, *yetik* ‘pesado’, *kokotsi* ‘joven’, *kotetsitsi* ‘suavecito’, *nosel* ‘solo’, *totonki* ‘caliente’, *yemanki* ‘tibio-suave’, *kwechawak* ‘húmedo’, *paltik* ‘mojado’, *sesek* ‘frío’, *sopelik* ‘dulce’, *xokok* ‘agrio’, *tlapehpetlawak* ‘despejado’, *chichik* ‘amargo’, *waki* ‘seco-escurrido’, *tekoxtik* ‘hundido’, *chikoltik* ‘torcido’, *yowaltik* ‘redondo’, *kwapitstik* ‘tieso’, *yelotsitsi* ‘abado-jaspeado’, *kwahtsontik* ‘rasposo’ *melawak* ‘verdadero’.
3. **Color:** *coyotik* ‘café’, *istak* ‘blanco’, *tliltik* ‘negro’, *yawitl* ‘azul (color de tortilla)’, *kostik* ‘amarillo’, *matlaltik* ‘verde oscuro’, *xopiawak* ‘verde seco’, *xoxowhtik* ‘verde claro’, *nextik* ‘gris’, *chichiltik* ‘rojo’, *kamohtik* ‘morado’.
4. **Propiedad humana:** *tlatsik* ‘flojo’, *kochpalmeh* ‘dormilones’, *chachapsi* ‘chaparrita’, *kotetsitsi* ‘chiquititos’, *kakalach* ‘flaco’, *tomawak* ‘gordo’, *mawistik* ‘educado’, *kokox* ‘embarazada’, *chikawak* ‘fuerte’, *xixitintika* ‘amable’, *xolotl* ‘cusco’.
5. **Edad:** *wehweyi* ‘grandes-maduros’, *titlaka* ‘aseñorado’, *wewetsitsi* ‘viejos’.
6. **Valor:** *poxawak* ‘podrido’, *patio* ‘caro’, *welik* ‘sabroso’.
7. **Velocidad:** *yoyolitsi* ‘despacio’.
8. **Proceso Natural:** *pokyo* ‘humoso’, *tekoloyo* ‘piojoso’, *sokiyo* ‘lodoso’, *tekpinyo* ‘pulgoso’, *tehyo* ‘polvoso’, *teyo* ‘pedregudo’, *xixiohtik* ‘roñoso’.

8. Conclusiones

El náwatl hablado en el estado de Tlaxcala es un sistema lingüístico aglutinante que presenta distintos mecanismos para expresar conceptos de propiedad, los cuales califican a una frase nominal. El mecanismo más sobresaliente para formar este tipo de palabras (modificadores) es a través de la derivación nominal y verbal como se mostró en la sección 6. Sin embargo hay palabras que modifican al nombre, las cuales llamamos conceptos de propiedad. Gran parte de estas palabras existen gracias a la ayuda de las categorías gramaticales mayores o abiertas, las cuales se presentan como frases

nominales (sustantivos) y frases verbales (verbos) en náwatl. Para el presente estudio hicimos pruebas morfosintácticas y semánticas de las categorías mayores para mostrar la formación de esta clase léxica.

Al utilizar la clasificación que Payne (1997) propone para describir y agrupar los nombres y los verbos, nos percatamos que su clasificación podríamos considerarla un ‘universal’, ya que se incluye cualquier tipo de nombres y de verbos nawas. Por otro lado, cuando adaptamos la clasificación que Dixon (2000) propone para encasillar los “adjetivos” para lenguas con un déficit de los mismos, su clasificación no es un universal, ya que a través de los resultados que obtuvimos tuvimos que implementar una categoría más. Esta categoría corresponde a modificadores de proceso natural, que utilizamos por ejemplo para atribuir la característica de polvoso a ‘algo’.

Como resultado del comportamiento de los conceptos de propiedad y las funciones básicas de estas palabras en cuanto a las propiedades distribucionales y estructurales tenemos lo siguiente: 1) La aparición de los modificadores en las frases nominales tiene que ver con su significado. Es decir, si un concepto de propiedad aparece antes del núcleo al cual está modificando, tendrá una lectura atributiva; por el contrario, si el concepto de propiedad ocupa la posición inmediata después del núcleo, tendrá una lectura predicativa y “funcionan como núcleos de predicados estativos” (Peralta Ramírez, 2004. MS.). 2) Los modificadores pueden tomar un prefijo de sujeto morfológico y en consecuencia, se podría pensar que nos estamos refiriendo a una frase verbal, pero en realidad es un modificador o concepto de propiedad que tiene una lectura predicativa (sección 6.4).

En conclusión, los modificadores de nombre del nawatl de habla adulta en Tlaxcala, no son palabras con un concepto de tiempo estable, por lo tanto son conceptos de propiedad.

9. Bibliografía

- Andrews, J. Richard. 1975. *Introduction to Classical Nahuatl*. Estados Unidos de América.
- Brockway, Earl *et al.*, 2000. *Diccionario Náhuatl del Norte del Estado de Puebla*. Instituto Lingüístico de Verano y Universidad Madero. San Andrés Cholula, Puebla.
- Dixon, R. M. W. 1982. *¿Dónde quedaron todos los adjetivos*. En *Lecturas de Morfología*. Traducción y edición Elisabeth Beniers. 2000. UNAM. México, D. F.
- Fromkin, Victoria; Robert Rodman & Nina Hyams. 2003. *An introduction to language*. (7th Ed.). United States: Thomson Heinle.
- Hasler Hangert, Andrés. 1995. *Manual de gramática del náhuatl moderno*. UAT, CIESAS.
- Hernández Cervantes, Alfonso. 2003. La Reduplicación: un proceso morfológico en el náwatl hablado en la comunidad de Guadalupe Tlachco, Tlaxcala. Ponencia presentada en la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina. Mérida, México.
- _____. 2004. Gramaticalización de Frases Nominales que expresan Localización en el náwatl hablado en Tlachco, Tlaxcala. CIESAS-CDI: México, D. F., México.
- INEGI. 2000. *XII Censo General de Población y Vivienda 2000*. México: Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática.

- Launey, Michel. 1992. *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*. UNAM. México.
- Lehmann, Christian. *Towards lexical typology*. En *Studies in Typology and Diachrony*. 1990. For Joseph H. Greenberg. Edited by William Croft, Keith Denning and Suzanne Kemmer. John Benjamins Publishing Company, Ámsterdam/Philadelphia.
- Macazaga Ordoño, César. 1987. *Arte de la Lengua Mexicana*. Edición Facsimilar de la Impresa en México en 1759. Innovación, México.
- Nutini, Hugo G. & Isaac Barry L. 1974. *Los pueblos de habla náhuatl de la región de Puebla y Tlaxcala*. México: Instituto Nacional Indigenista.
- Payne, Thomas E. 1997. *Describing morphosyntax. A guide for field linguistics*. United Kingdom: Cambridge University Press.
- Peralta Ramírez, Valentín. 2004. MS. *Conceptos de propiedad en el náhuatl de Amanalco, Tetzoco, Edo. de México*.
- Tuggy T. David. 1990. *Lecciones para un curso del náhuatl moderno*. UDLAP.

Apéndice A.

MUNICIPIO	NUMERO DE HABLANTES DE NAWATL
025 San Pablo del Monte	8 956
018 Contla de Juan Cuamatzi	4 318
010 Chiautempan	1671
050 San Francisco Tetlanohcan	1 320
028 Teolocholco	944
017 Mazatecochco	830
033 Tlaxcala	625
027 Tenango	555
048 Magdalena Tlatelulco	429
041 Papalotla de Xicohténcatl	411
013 Huamantla	323
026 Santa Cruz Tlaxcala	315
005 Apizaco	289
034 Tlaxco	159
002 Apetatitlán de Antonio Carvajal	146
044 Zacatelco	140
036 Totolac	135
006 Calpulalpan	121
015 Ixtacuixtla	118
059 Santa Cruz Quileta	116
024 Panotla	114
001 Amaxac de Guerrero	113
058 Santa Catarina Ayometla	109

019 Tepetitla de Lardizabal	109
043 Yauhquemecan	96
022 Acuamánalá de Miguel Hidalgo	95
031 Tetla de la Solidaridad	86
023 Nativitas	81
042 Xichotzinco	78
053 San Juan Huactzinco	68
037 Zitlatltepec de Trinidad S. S.	61
029 Tepeyanco	58
014 Hueyotlipan	53
016 Ixtenco	53
021 Nanacamilpa	52
008 Cuapiaxtla	45
039 Xaloztoc	45
030 Terrenate	38
038 Tzompantepec	36
060 Santa Isabel Xiloxoxtla	36
012 Españita	36
040 Xaltocan	35
011 Muñoz de Domingo Arenas	33
052 San José Teacalco	31
007 El Carmen Tequexquitla	28
032 Tetlatlahuca	27
003 Atlangatepec	26
056 Santa Ana Nopalucan	24
009 Cuaxomulco	22
004 Altzayanca	19
020 Sanctorum de Lázaro Cárdenas	18
045 Benito Juárez	16
049 San Damián Texoloc	15
054 San Lorenzo Axocomanitla	15
057 Santa Apolonia Teacalco	13
035 Tocatlán	12
047 Lázaro Cárdenas	6
051 San Jerónimo Zacualpan	6
046 Emiliano Zapata	5
055 San Lucas Tecopilco	4
TOTAL	23737